

## ОТЗЫВ

официального оппонента о диссертации **Ли Сяогэ**  
«Способы словосложения в русском и китайском языках» (Москва, 2023),  
представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук  
по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-  
сопоставительная лингвистика

Сопоставление словообразовательных систем разных языков, а также их отдельных участков является одним из наименее разработанных направлений контрастивных исследований. Однако важность подобного изучения, как в теоретическом, так и в практическом плане по-прежнему отмечается исследователями.

Актуальность темы диссертационного исследования Ли Сяогэ определяется продуктивностью словосложения и отсутствием разработанного контрастивного анализа моделей словосложения в разносистемных языках.

В то же время актуальным представляется изучение продуктивности словосложения в связи с неизученностью системы единиц словосложения с точки зрения их модельной организации.

**Объектом** исследования являются «модели образования сложных и сложносокращённых слов в русском и китайском языках» (с. 5).

**Предмет** диссертационного исследования – «лексико-грамматические характеристики и семантико-синтаксические способы связи компонентов сложных и сложносокращённых слов в двух языках» (с. 5).

Благодаря решению поставленных в диссертационном исследовании **задач** (установление статуса исследуемых словообразовательных терминов в российской и китайской лингвистической традиции; систематизация процессов словообразования в их динамике, сопоставление структуры сложных и сложносокращённых слов в русском и китайском языках; характеристика словосложения как общего способа словообразования в русском и китайском языках; выявление общих и присущих одному из двух языков моделей и характеристик сложных и сложносокращённых слов в русском и китайском языках; описание семантико-синтаксических связей компонентов сложных слов в исследуемых языках; изучение сферы употребления сложных и сложносокращённых слов в русском и китайском языках) автор диссертационного исследования успешно достигает поставленной **цели** - описание способов словосложения в русском и китайском языках, выявление сходств и различий образования и употребления сложных и сложносокращённых слов в русском и китайском языках.

В результате проведенного исследования подтвердилась выдвинутая автором **гипотеза**, что «в сопоставляемых сложных и сложносокращённых словах обнаруживаются как универсальные способы образования, так и свойственные только русскому или китайскому языку модели образования, форманты, особенности трансформации исходных языковых элементов,

семантико-синтаксические типы связей компонентов сложного и сложносокращённого слова» (с. 4).

Выводы автора основаны на **репрезентативном эмпирическом материале**, представляющем собой более 1000 языковых единиц (около 600 русских слов и более 400 китайских слов). Непосредственно в работу включены 618 примеров их употребления, отобранные из публицистических источников.

Соответствие теоретических установок исследования полученным результатам, анализ обширного теоретического материала по проблематике исследования и **адекватные методы** отобранных фактов (метод лингвистического описания, метод сплошной выборки лексических единиц из словарей, сравнительно-сопоставительный анализ, структурно-семантический анализ на уровне формальной организации слова, а также компонентный анализ), основательная выборка изучаемых языковых единиц, а также комплексный характер методики исследования обеспечивают **достоверность и обоснованность полученных результатов**.

**Научная новизна** полученных результатов связана с тем, что впервые в рамках сопоставительного исследования русского и китайского языков комплексно рассматриваются сложные и сложносокращённые слова в двух разноструктурных языках; показаны процессы, модели образования сложных и сложносокращённых слов; выявлены методики описания явления сокращения в русском и китайском языках; представлены семантико-синтаксические связи сложных и сложносокращённых слов в русском языке и проведено сопоставление с китайским языком; установлены параллели и осуществлено сопоставительное исследование сложных и сложносокращённых слов для выявления особенностей их образования и функционирования в двух языках.

**Теоретическая значимость** исследования состоит в том, что полученные результаты вносят вклад в исследования деривационных процессов в современном китайском и русском языках на основании типологических различий, и, в частности, способствуют выявлению особенностей образования и употребления сложных и сложносокращённых слов двух языков.

Материалы и выводы диссертационного исследования Ли Сяогэ могут найти **практическое применение** в преподавании вузовских курсов по словообразованию русского и китайского языков, по сопоставительному словообразованию и межкультурной коммуникации, в обучении русскому и китайскому языкам как иностранным, а также в теории перевода. «Представленные с помощью системы шрифтов и знаков (+, -, → и др.) модели и примеры могут стать частью практических материалов для работы с изучающими китайский язык» (с.9).

**Структура диссертации** соответствует логике решения поставленных задач. Работа состоит из введения, трех глав, заключения, списка литературы (171 наименование, а также 39 словарных и энциклопедических источников).

**Введение** имеет традиционное содержание, отражающее основные параметры диссертационного исследования (актуальность темы исследования, определение объекта, предмета, цели, задач исследования, характеристику эмпирической базы, методов и приемов исследования, его научной новизны, теоретической и практической значимости). Во введении сформулированы

основные положения, выносимые на защиту, а также представлена апробация результатов исследования.

В **первой главе** «Природа сложных и сложносокращенных слов и история их исследований в русском и китайском языках» на основе тщательного анализа современных научных концепций освещается исходный методологический аппарат исследования и дается теоретическое обоснование концепции работы.

Закономерно внимание уделяется понятию сложных и сложносокращенных слов в русском и китайском языках, выявляются внешние и внутренние факторы, обуславливающие возникновение сложных и сложносокращенных слов, при этом тремя основными источниками, по верному замечанию Ли Сяогэ, являются развитие общества, человеческого познания и развитие самого языка (с.47).

В первой главе проводится анализ способов и типов образования сложных и сложносокращенных слов, при этом все проанализированные классификации систематизированы и приведены в наглядной сопоставительной форме в виде Таблицы 1.1 – Способы образования сложных слов в русском языке в работах российских лингвистов (с. 26–27) и Таблицы 1.2 – Способы образования сложносокращенных слов в русском языке в разных лингвистических источниках (с.30–31).

Автор так же последовательно изучает историю лингвистических исследований способов образования сложных и сложносокращенных слов в китайском языке, обобщая полученные сведения в Таблицах 1.3. (с.34) и 1.4 (с.36).

Особо рассматривается методика описания возникновения контаминантов в русском и китайском языках.

Исследователь последовательно приходит к выводу, что «в русском языке семантический объём сокращенных слов, как правило, приравнивается к семантическому объёму их полнословных прототипов. В китайском языке из-за того, что при сокращении не всегда учитывается значение самого сохраненного форманта, его семантика находится в связи со значением выражения-прототипа лишь в конкретном исходном сочетании слов» (с.48).

Во **второй главе** «Лексико-грамматические и функционально-стилистические характеристики сложных и сложносокращенных слов в сопоставляемых разноструктурных языках» автор благодаря анализу сложных и сложносокращенных слов в русском и китайском языках выделяет словообразовательные форманты при разных способах образования сложных и сложносокращенных слов и дает их лексико-грамматические характеристики: часть речи; грамматические категории (род и число имен существительных, типы склонения, ударение); продуктивность типов словообразования.

Изучение словообразовательных формантов в русском и китайском языках позволяет автору определить сходства и различия в морфемной и словообразовательной структуре лексем в изучаемых языках: «общим является наличие словообразовательных формантов (морфемы в русском языке и форманты в китайском языке). При разных способах образования сложных и сложносокращенных слов в русском и китайском языках различаются отдельные морфемы / форманты или их совокупность, закрепленный порядок компонентов

и усечение морфем в русском языке и синтагм в китайском языке. Единое основное ударение характерно только для русского языка. В обоих языках отмечается наличие соединительного и словообразовательного значения, свойственного аффиксам» (с.55).

Исследуя лексико-грамматические характеристики сложных и сложносокращённых слов, Ли Сяогэ подчеркивает, что «там, где в русском языке используются аффиксы для передачи тонких оттенков мыслей и информации разного порядка, в китайском языке используется сложение значимых формантов» (с.65).

Внимания заслуживает полученная матрица в виде Таблицы 2.3, в которой показаны различия и сходства в аспекте словообразовательных способов и образованных ими частей речи в обоих языках (с. 79–82).

Также научно значимым оказывается наблюдение о сфере употребления и стилистических характеристиках сложных и сложносокращённых слов в русском и китайском языках.

В ходе анализа автор приходит к обоснованным выводам, что морфемы «демонстрируют значительное расхождение в форме и функциях: в китайском языке большинство формантов является первичной лексической односложной единицей. Хотя встречаются и двусложные и многосложные форманты, их количество невелико. Двусложные форманты обычно являются этимологически нечленимыми словами, звукоподражательными единицами и транслитерациями слов иноязычного происхождения. Многосложные форманты, как правило, представляют собой транслитерации заимствованных иностранных слов и употребляются самостоятельно. В русском языке сосуществуют односложные, двусложные и многосложные морфемы» (с.99).

**В третьей главе «Синтаксические и семантические модели сложных и сложносокращённых слов в русском и китайском языках в аспекте сопоставления»** рассматриваются сходства и различия словообразовательных моделей в двух сопоставляемых языках.

Сопоставляя способы аббревиации в русском и китайском языках, автор обнаруживает как общие модели (сложносокращённые типы, в которых складываются начальные или конечные части сочетаний слов или даже целые слова; усеченный тип; заимствованные аббревиатуры из букв; транслитерация аббревиатур из букв иностранных языков), так и специфические для китайского языка модели: обобщённый тип, т.е. аббревиатуры с обобщёнными числовыми классификаторами; аббревиатуры из букв и иероглифов.

В главе делается акцент на семантико-синтаксические связи компонентов при образовании сложных и сложносокращённых слов в русском и китайском языках. При этом в ходе исследования устанавливается особое значение графемы. Автор приходит к выводу, что «в русском языке образование сложносокращённых слов-аббревиатур опирается на форму и порядок графем, ассоциированных с фонемой и/или морфемой, а семантико-синтаксические связи компонентов являются второстепенными. В китайском языке образование аббревиатур опирается на семантическую функцию сложносокращённой формы с учетом семантико-синтаксических связей ее компонентов. При этом, если в русском языке все компоненты сокращённой формы характерны для исходного

словосочетания, то в китайском языке происходит добавление/опущение графем, ассоциированных с содержанием или лексическим значением аббревиатуры» (с. 121–122).

В **Заключении** в обобщенном виде представлены основные результаты и выводы. Проведенное Ли Сяогэ исследование показало перспективы дальнейшего исследования, связанные с более детальным изучением «лексико-грамматических характеристик сложносокращённых слов в русском языке, тактики перевода и лингвостилистических особенностей функционирования аббревиатур» и созданием «новых словарей новейших сложных и сложносокращённых лексических единиц современного русского и китайского языков» (с.125).

Диссертационная работа Ли Сяогэ обладает высокой научной значимостью. Вместе с тем отдельные положения диссертационного исследования вызывают вопросы и замечания.

1. В п.2.2. автор распределяет лексемы по трем разрядам в зависимости от общей экспрессивной тональности, окрашенности, которую имеют слова. В связи с этим возникает вопрос, различает ли автор положительную окраску лексической единицы и окраску самого денотата. Может ли это разграничение влиять на восприятие сложного или сложносокращённого слова?

2. Отдельные замечания касаются частных характеристик исследуемого явления. Например, несколько непонятным оказывается отнесение аббревиатуры МСС к общеупотребительным сложносокращённым словам, известным всем (или большинству) говорящим на данном языке (с.95); неясно, на основании данных каких словарей лексема *прекраснодушие* характеризуется как «шутливо-ироническое сложное слово» (с.93).

3. Автор грамотно и обоснованно анализирует имеющиеся в обоих языках сложносокращённые слова и аббревиатуры, однако не обращается к анализу неолексем, хотя упоминает их в своей работе. Есть ли какие-то особенности при создании новых сокращённых лексических единиц по сравнению с классическими моделями и словообразовательными способами в русском и китайском языках?

4. В работе встречаются некоторые формальные недочеты: не во всех случаях приведены источники цитирования материала (с.84, 88, 93 и др.) и присутствуют отдельные опечатки.

Указанные недостатки не снижают научной значимости проведенного Ли Сяогэ исследования.

Автореферат и 7 публикаций автора, в том числе 4 – в изданиях, включенных в Перечень ведущих рецензируемых научных журналов и изданий, рекомендованных ВАК Минобрнауки РФ, а также 2 – в изданиях индексируемых в Web of Science, в коллекции Emerging Sources Citation Index (ESCI), с достаточной полнотой отражают содержание исследования.

Диссертация Ли Сяогэ «Способы словосложения в русском и китайском языках», представленная на соискание ученой степени кандидата филологических наук, представляет собой основательное и самостоятельное исследование. Убедительность выводов, полученных в ходе исследования, их теоретическая значимость, репрезентативность анализируемого материала и

методологическая обоснованность его интерпретации свидетельствуют о доказательности выдвинутых на защиту положений и достоверности полученных результатов.

Диссертация соответствует разделу II Положения о присуждении ученых степеней федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Российский университет дружбы народов», утвержденного Ученым советом РУДН протокол № 12 от 23.09.2019 г., а её автор – Ли Сяогэ заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Самыlicheva Надежда Александровна,  
кандидат филологических наук  
(10.02.01 – русский язык), доцент,  
доцент кафедры современного русского языка  
и общего языкознания,  
ФГАОУ ВО «Национальный исследовательский  
Нижегородский государственный  
университет» им. Н.И. Лобачевского,  
603022, г. Нижний Новгород, пр. Гагарина, 23,  
Тел.: +7(831)4623090  
Адрес сайта: <http://www.unn.ru/>  
e-mail: [samylicheva@flf.unn.ru](mailto:samylicheva@flf.unn.ru)

28.04.2023 г.

 Самыlicheva Надежда Александровна

Подпись доцента кафедры современного русского языка и общего языкознания Института филологии и журналистики ФГАОУ ВО «Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет» им. Н.И. Лобачевского, кандидата филологических наук, доцента Самыlicheвой Надежда Александровны удостоверяю (Ученый секретарь ННГУ им. Н.И. Лобачевского):

